

tem I protokołu. Oświadczenie złożone zgodnie z niniejszym artykułem wymaga formy pisemnej i powinno być oficjalnie przekazane depozytariuszowi.

Protocol. A declaration made under this article shall be in writing and be formally notified to the depositary.

Artykuł XIII

- (1) Jakikolwiek Umawiające się Państwo może wypowiedzieć niniejszy protokół, zawiadamiając o tym depozytariusza.
- (2) Wypowiedzenie wejdzie w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po upływie dwunastu miesięcy od otrzymania zawiadomienia przez depozytariusza.
- (3) Każde Umawiające się Państwo, w odniesieniu do którego niniejszy protokół traci moc obowiązującą w drodze zastosowania ustępów (1) i (2) niniejszego artykułu, pozostanie Umawiającą się Stroną Konwencji o przedawnieniu z 1974 r. nie zmienionej, jeżeli nie wypowie ona nie zmienionej konwencji zgodnie z artykułem 45 tej konwencji.

Article XIII

- (1) A Contracting State may denounce this Protocol by notifying the depositary to that effect.
- (2) The denunciation shall take effect on the first day of the month following the expiration of twelve month after receipt of the notification by the depositary.
- (3) Any Contracting State in respect of which this Protocol ceases to have effect by the application of paragraphs (1) and (2) of this article shall remain a Contracting Party to the 1974 Limitation Convention, unamended, unless it denounces the unamended Convention in accordance with article 45 of that Convention.

Artykuł XIV

- (1) Depozytariusz przekaze wszystkim państwom uwierzytelnione wierne kopie niniejszego protokołu.
- (2) Z chwilą wejścia w życie niniejszego protokołu zgodnie z artykułem IX depozytariusz przygotowuje tekst Konwencji o przedawnieniu z 1974 r., zmienionej przez niniejszy protokół, i przekaze uwierzytelnione wierne kopie wszystkim Państwom-Stromom tej konwencji, zmienionej przez niniejszy protokół.

Article XIV

- (1) The depositary shall transmit certified true copies of this Protocol to all States.
- (2) When this Protocol enters into force in accordance with article IX, the depositary shall prepare a text of the 1974 Limitation Convention, as amended by this Protocol, and shall transmit certified true copies to all States Parties to that Convention, as amended by this Protocol.

Sporządzono w Wiedniu dnia 11 kwietnia 1980 r. w jednym egzemplarzu, którego teksty angielski, arabski, chiński, francuski, hiszpański i rosyjski są jednakowo autentyczne.

Done at Vienna, this day of 11 April 1980, in a single original, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic.

Po zapoznaniu się z powyższym protokołem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- został on uznany za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony,
- będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 13 marca 1995 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Wałęsa*

L.S.

Minister Spraw Zagranicznych: *A. Olechowski*

285

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 22 marca 1996 r.

w sprawie przystąpienia przez Rzeczpospolitą Polską do Protokołu o zmianie Konwencji o przedawnieniu w międzynarodowej sprzedaży towarów z 1974 r., sporządzonego w Wiedniu dnia 11 kwietnia 1980 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem VIII Protokołu, sporządzonego w Wiedniu dnia 11 kwietnia 1980 r., o zmianie Konwencji

o przedawnieniu w międzynarodowej sprzedaży towarów, sporządzonej w Nowym Jorku dnia 14 czerwca 1974 r., został złożony dnia 5 maja 1995 r. Sekretarzowi

Generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych dokument przystąpienia Rzeczypospolitej Polskiej do powyższego protokołu.

Zgodnie z artykułem IX ustęp 2 protokołu wszedł on w życie w stosunku do Rzeczypospolitej Polskiej dnia 1 grudnia 1995 r.

Jednocześnie podaje się do wiadomości, co następuje:

1. W myśl artykułu IX ustęp 1 powyższego protokołu wszedł on w życie dnia 1 sierpnia 1988 r.

2. Następujące państwa stały się stronami protokołu poprzez złożenie dokumentu przystąpienia lub oświadczenia o sukcesji w podanych niżej datach:

Argentyna	19 lipca 1983 r.
Egipt	6 grudnia 1982 r.
Gwinea	23 stycznia 1991 r.
Kuba	2 listopada 1994 r.
Meksyk	21 stycznia 1988 r.
Republika Czeska na zasadzie sukcesji*	30 września 1993 r.
Rumunia	23 kwietnia 1992 r.
Słowacja na zasadzie sukcesji*	28 maja 1993 r.
Słowenia	2 sierpnia 1995 r.
Uganda	12 lutego 1992 r.
Stany Zjednoczone Ameryki z oświadczeniem, że w myśl artykułu XII Stany Zjednoczone nie będą związane artykułem I Protokołu	5 maja 1994 r.

Węgry
Zambia

16 czerwca 1983 r.
6 czerwca 1986 r.

3. Jednocześnie podaje się do wiadomości, że wszystkie wymienione wyżej państwa stały się stronami Konwencji o przedawnieniu w międzynarodowej sprzedaży towarów z dnia 14 czerwca 1974 r., zmienionej przez protokół z dnia 11 kwietnia 1980 r., poprzez złożenie dokumentu przystąpienia, oświadczenia o sukcesji oraz uczestnictwo w protokole.

4. Informacje o państwach, które w terminie późniejszym staną się stronami powyższego protokołu i Konwencji o przedawnieniu z 1974 r., zmienionej przez Protokół z dnia 11 kwietnia 1980 r., można uzyskać w Departamencie Prawno-Traktatowym Ministerstwa Spraw Zagranicznych.

Minister Spraw Zagranicznych: *D. Rosati*

* Czechosłowacja przystąpiła do protokołu dnia 5 marca 1990 r. z następującym zastrzeżeniem:

„Zgodnie z artykułem XII Czechosłowacka Republika Socjalistyczna oświadcza, że nie będzie uważać się za związaną postanowieniami artykułu I protokołu”.

Oświadczenia o sukcesji, złożone przez Republikę Czeską oraz Słowację, zawierają stwierdzenie, że oba kraje uważają się za związane umowami międzynarodowymi zawartymi przez Czechosłowacką Republikę Socjalistyczną, jak również zastrzeżeniami i oświadczeniami złożonymi przez Czechosłowacką Republikę Socjalistyczną.

286

KONWENCJA NARODÓW ZJEDNOCZONYCH

o umowach międzynarodowej sprzedaży towarów,

sporządzona w Wiedniu dnia 11 kwietnia 1980 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 11 kwietnia 1980 r. w Wiedniu została sporządzona Konwencja Narodów Zjednoczonych o umowach międzynarodowej sprzedaży towarów w następującym brzmieniu:

Przekład

KONWENCJA NARODÓW ZJEDNOCZONYCH

o umowach międzynarodowej sprzedaży towarów

Państwa-Strony niniejszej konwencji,

świadome ogólnych celów określonych w rezolucjach dotyczących wprowadzenia Nowego Międzynarodowego Ładu Gospodarczego, przyjętych na szóstej

UNITED NATIONS CONVENTION

on contracts for the international sale of goods

the States Parties to this Convention,

bearing in mind the broad objectives in the resolutions adopted by the sixth special session of the General Assembly of the United Nations on the establish-